



WAGNER

ML50

.W13

P3

1914





1020025655



PARSIFAL



FONDO  
RICARDO COVARRUBIAS



# PARSIFAL

FESTIVAL ESCÉNICO SACRO

DE

RICARDO WAGNER

TRADUCCION EN PROSA LIBRE CASTELLANA, DIRECTA DEL ORIGINAL ALEMÁN

POR

JOAQUIN FESSER

SEGUNDA EDICIÓN



101053

MADRID  
MCMXIV

29381



RICARDO WAGNER  
FOND



832  
X



**FONDO  
RICARDO COVARRUBIAS**

ML50  
W13  
P3  
L914

---

ES PROPIEDAD DE LA  
Asociacion Wagneriana de Madrid.

---

**CAPILLA ALFONSINA  
BIBLIOTECA UNIVERSITARIA  
U. A. N. L.**

**BIBLIOTECA UNIVERSITARIA  
"ALFONSO REYES"  
FONDO RICARDO COVARRUBIAS**

TRADUTTORE, TRADITORE...

Es uno de los refranes que menos mienten. Quizá uno de los pocos que no mienten nunca. Todo traductor es traidor por fuerza. Toda traduccion es necesariamente mala. Pero siendo las traducciones indispensables, el traductor de buena fé puede cometer una traicion meritoria; a condicion, por supuesto, de que su trabajo se distinga ante todo por su honradez y lealtad; cualidades únicas de que presumo al ofreceros la presente labor.

No se trata aquí de una imposible traduccion literal; tampoco de una irrespetuosa traduccion libérrima; ni menos de una presuntuosa traduccion literaria. Tan sólo puedo vanagloriarme de haber sido... lo menos traidor posible.

Me he esforzado, sin siempre conseguirlo, en evitar todo lo innecesariamente aclaratorio en circunloquios, en cambios y adiciones de giro y de palabras. He procurado, no pocas veces en vano, ceñirme estrictamente al vocablo, a la oracion, a la frase, a la construccion sintáctica del original. Sólo aquel que alguna vez ha echado sobre sus hombros la faena de una traduccion, es capaz



de apreciar en todo su alcance las profundas divergencias que separan, y con frecuencia antagonizan, los modos expresivos de cada idioma y el espíritu intelectual y literario de cada raza.

Con todo, y si bien los desvíos señalados son inevitables— aunque menos de lo que se piensa— para las traducciones en verso, y sobre todo para las ajustadas al metro, al ritmo, a la rima y al canto, pueden ser evitados con facilidad relativa en las versiones en prosa; y las evitan de hecho la voluntad y el instinto, cuanto mayor sea la admiración que al traductor inspire la belleza del original; librándole de un peligroso enemigo, consistente en las preocupaciones y escrúpulos académicos. En prosa suelen los traductores, obsesionados por esas preocupaciones y escrúpulos, proceder con exceso de timidez, con sobra de respeto para el idioma «receptor», y desacato consiguiente, aunque involuntario o inconsciente, para el idioma «expeditor».

Si mi traducción fuere tachada de excesivamente «germánica», me inclinaría a aceptar la censura como elogio. No quisiera sin embargo que se la tildara de obscura. Pero aun con este temor, he querido tener en cuenta lo que muchos traductores rehuyen: *lo que debe ser confiado, y el autor ha querido confiar, a la cultura y perspicacia del lector*; el cual, entiendo yo, ha de aspirar a una verdadera compenetración; a que se le acerque cuanto posible a los pensamientos originales, tales como fueron pensados y expresados por el autor en el idioma original, con todo lo que pueda ser conservado de su fuerza expresiva máxima y primitiva.

En un castellano de rebuscada belleza y pureza, en una traducción demasiado afanosa de lo castizo y de lo diáfano, acaso Wagner dejaría de ser Wagner. Harto desmerece ya su personalidad en el mero hecho de ser ver-

tido a otro idioma; cuanto más a un idioma latino, de índole y espíritu, de fondo y de forma tan diferentes de los de la lengua germánica.

Y sobre todo, no es misión de las traducciones la de embellecer; antes han de dejarse embellecer por el original.

J. F.

Marzo 1913.



## PERSONAJES

AMFORTAS.....	Barítono.
TITUREL.....	Bajo.
GURNEMANZ.....	Bajo.
PARSIFAL.....	Tenor.
KLINGSOR.....	Bajo.
KUNDRY.....	Soprano.
CABALLEROS DEL GRAL, <i>primero y segundo</i> .....	Tenor y bajo.
<i>Cuatro</i> ESCUDEROS.....	Sopranos y tenores.
NINFAS, <i>siervas de Klingsor</i> : cuatro solistas.....	Sopranos.
Y sopranos y contraltos en dos cotos.	
LA HERMANDAD DE LOS CABALLEROS DEL GRAL.....	Tenores y bajos.
NIÑOS Y ADOLESCENTES.....	Tenores, contraltos y sopranos.

LUGAR DE LA ACCION.—Los dominios y el castillo (Burg), llamados «Montsalvat», de los guardianes del Gral; comarca en el carácter de las montañas septentrionales de la España gótica. Después el castillo encantado de Klingsor, en la vertiente meridional del mismo monte, mirando a la España árabe.

Las vestiduras de los Caballeros del Gral y de los escuderos serán semejantes a las de los Templarios; túnicas y mantos blancos; pero en vez de la cruz roja, una paloma en vuelo cernido, en las armas y bordada en los mantos.

## PRIMER ACTO

Selva umbría y severa, pero no lóbrega. Suelo rocoso. Hacia el centro, un claro. A la izquierda, el camino que sube al castillo del Gral. En el fondo, centro, declina el terreno hacia un lago forestal en plano inferior.

Es la hora del alba.

GURNEMANZ, senil y vigoroso, y dos escuderos de corta edad duermen tendidos debajo de un árbol.

Desde la izquierda, como procedente del castillo del Gral, suena la solemne diana de trompetas.

GURNEMANZ

(*despertando y sacudiendo a los escuderos*).

¡He, ho! Vigilantes del bosque! Vigilantes dormilones! A ver si al menos sabéis velar a la aurora! (*Los muchachos se incorporan, y quedan de hinojos, como avergonzados.*) ¿No oís la llamada? Pues dad gracias a Dios, que oírla os permite!—(*Se arrodilla con ellos; rezan juntos y en silencio su oracion matutina; al callar las trompetas, se levantan.*)— ¡Arriba, muchachos! Y a ocuparos del baño; es la hora de esperar allí al Rey. Veo ya acercarse los emisarios que preceden a su litera.—(*Entran dos caballeros, procedentes del castillo.*)—¡Os saludo! ¿Cómo está ahora Amfortas? Temprano viene hoy por el baño. Esa hierba medicinal, que Gáwan con tanto celo y arte le buscó, ¿puedo creer que le ha dado algún alivio?